



COMUNICACIÓN ACADÉMICA N° 100

Del señor académico de número don
Enrique R. del Valle,

Acerca de la voz *pijotear*

Señor Presidente:

Acompaño algunas referencias acerca de la voz *pijotear* que considero útiles.

Etimología

Es difícil establecer una etimología cierta y precisa para este tipo de términos obscenos, o cuando menos equívocos, por la tendencia púdica de los lexicógrafos de eliminarlos de los diccionarios.

Según mi modesta opinión, habría que partir de una raíz onomatopéyica *pix-*, *pij-* con una desinencia *-ot-* despectiva u obscena.

Pix-, *pij-*, *pish-* o *pich-*, según las lenguas, sería la onomatopeya de la micción, de donde se derivarían algunas voces como *pija*, *pico*, *picha* ‘pene’, *pijota* ‘pescadilla, merluza’, mozár. *pushul* ‘pene’, *pichar* ‘mear’, *pichallo* ‘orinal’ (Vio), cat. *pixar*, it. *pisciare*, oc. *pissar*, fr. *pisser*. Recuérdese las voces infantiles para hacer orinar a los niños: *pis-pis* o *bis-bis*.

Sin embargo no habría que descartar por ahora la posibilidad de una raíz *pi-* que se encuentra en casi todas las lenguas del mundo con el sentido de ‘punta’, ‘pequeño’, de donde *pico*, *picar*, *pene?*, *penetrar*, *pinchar*, etc.

Corominas (*DCEC*, III, p. 786, s. v. *PIJOTA*) sostiene que *pija* “se trata de una denominación onomatopéyica que en castellano abortó como verbo, pero cuajó en el lenguaje popular como sustantivo, gracias a su valor eufemístico inicial”.

No es improbable que este verbo, cuya existencia Corominas excluye del español peninsular, fuera creado en América, donde la lengua ha dado nuevas voces por derivación o cambio de sentido; a través de una etimología popular, como podría ser la de *pij-a* > *pij-ot-a* > *pij-ot-e-ar*, que Cuervo en sus *Apuntaciones*, 600, documenta ya como colombianismo y argentinismo, con el sentido de “economizar, escasear”. Tiscornia trae la forma dialectal *pijotiar*: ‘mezquinar en la acepción castiza de cicatear’, I, 1662, aclarando que el verbo no aparece en otros textos, que sólo emplean el nombre *pijotero* ‘mezquino, cicatero’, sin decir nada en lo tocante a su etimología.

En Colombia también *pijotear* (Malaret, Santamaría) con el mismo sentido.

Otras voces simétricas por su étimo y su significado serían *pito* ‘pene’, *picholear* ‘fornicar’ en Chile y en Argentina: ‘obtener algún provecho, gajes o pequeñas ganancias’; en Méjico y Honduras ‘jugar apostando poco’. Variantes mejicana y argentina *pichulear-iar*; *pichinchea*, Argent. y Urug. ‘trapichear’ (Malaret).



La Academia solamente registra las voces *pijotería* f. ‘menudencia molesta’, ‘dicho o pretensión desagradable’, documentado ya en D. F. Sarmiento, *Facundo*, ed. Losada, p. 167 y *pijotero -a*, adj. ‘hastío, cansancio’ que Toro y Gisbert (*BRAE*, IX, 537) da como americanismo general con los sentidos de ‘mezquino, cicatero’.

¿Cómo pueden conciliarse los significados españoles con los americanos? Es cosa que está fuera de toda comprobación.

Semántica

1872 - J. Hernández, *Martín Fierro*, I, 1662:

Lo agarramos mano a mano
entre los dos al porrón;
en semejante ocasión
un trago a cualquiera encanta,
y Cruz no era remolón
ni pijotiaba garganta.

1938 - B.R. Aprile, *Arrabal salvaje*, 15:

Sin pijotiar las canciones
Las dedico a las varones
Que vivieron como machos...

1942 - F. J. Santamaría, *Dicc. Gen. de americanismos*, s.v.:

tr. Mezquinar en asuntos de interés e importancia; regatear, si se compra; excederse en el precio, si se vende. Uso principalmente argentino.

1946 - A. Malaret, *Dicc. Gen. De americanismos*, s.v.:

intr. Argent., Colomb. y Urug. Mezquinar, economizar, escasear; demorar el pago o ejecución de algo.

1958 - M. Alonso, *Enciclopedia del idioma*, s.v.:

Mezquinar, economizar, escasear, demorar el pago o ejecución de algo.

Saludo al señor Presidente con muy atenta consideración.

Buenos Aires, 15 de julio de 1964

Enrique R. del Valle
Académico de número